

POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN KIERTOKIRJEKOKOELMA

1936

N:o 74

Sisällys: N:o 74. Suomen ja Viron välisestä lennätin ja puhelinliikenteestä.

N:o 74.

Kiertokirje

Suomen ja Viron välisestä lennätin- ja puhelinliikenteestä.

Asetuksella heinäkuun 23 päivästä 1936 on määrätty, että sittenkuin sopimus Suomen ja Viron välisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapelien välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Viron vä-

lillä on ratifioitu ja ratifioimiskirjat 1 päivänä heinäkuuta 1936 vaihdettu, mainittu sopimus tulee voimaan niinkuin siitä on sovittu. Kyseessä oleva sopimus kuuluu seuraavasti:

Suomennos.

Convention

concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Estonie, ainsi que les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles.

Le Président de la République de Finlande et le Président de la République d'Estonie, se basant sur la Convention conclue à Helsinki, le 29 octobre 1921, concernant les droits de propriété des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Estonie, ont résolu de conclure, sous réserve de ratification, une nouvelle Convention concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Estonie et les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République de Finlande:

M. Gunnar Ernst Fredrik *Albrecht*, Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Finlande,

Sopimus

Suomen ja Viron välisten vedenalaisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näiden kaapelien välityksellä tapahtuvasta lennätin- ja puhelinliikenteestä.

Suomen Tasavallan Presidentti ja Viron Tasavallan Presidentti ovat Helsingissä 29 päivänä lokakuuta 1921 Suomen ja Viron välisten vedenalaisten kaapelien omistusoikeudesta tehdyn sopimuksen nojalla ja ratifiointiin edellytyksin päättäneet tehdä uuden sopimuksen Suomen ja Viron välisten vedenalaisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näiden kaapelien välityksellä tapahtuvasta lennätin- ja puhelinliikenteestä. He ovat tätä varten määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti:

Gunnar Ernst Fredrik *Albrecht*'in, Suomen posti- ja lennätinhallituksen pääjohtajan,

Le Président de la République d'Estonie:

M. Hans *Rebane*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Helsinki.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Les Administrations des Postes et des Télégraphes de Finlande et d'Estonie déterminent, d'un commun accord, lesquels des câbles doivent être utilisés respectivement pour la transmission des télégrammes, pour la transmission des conversations téléphoniques et, enfin, pour la transmission simultanée des télégrammes et des conversations téléphoniques.

Article 2.

Les deux Administrations assurent l'acquisition et l'entretien des instruments de mesure des câbles ainsi que des autres appareils nécessaires.

Article 3.

Les deux Administrations se chargent de l'entretien des moitiés des câbles aboutissant à leurs côtes. En cas d'endommagement d'un câble, les deux Administrations entreprennent les mesurages nécessaires afin de déterminer le lieu de l'endommagement, le réparent et se font mutuellement connaître le résultat des mesurages et des réparations entreprises. Les deux Administrations sont autorisées à se faire représenter à ces travaux, toutefois ceux-ci ne doivent pas être retardés à cause de l'attente de l'arrivée d'un tel représentant.

Article 4.

Les frais d'entretien et de réparation des câbles sont répartis par parts égales, de sorte que la Finlande supporte la moitié des frais respectifs de l'Estonie, et l'Estonie, la moitié des frais analogues de la

Viron Tasavallan Presidentti:

Hans *Rebane*'n Viron erikoisvaltuutetun lähettilään ja täysivaltaisen ministerin Helsingissä,

jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla.

Suomen ja Viron posti- ja lennätinhallinnot sopivat keskenään, mitä kaapeleita on käytettävä sähkösanomien ja mitä puhelujen tai mitä sekä sähkösanomien että puhelujen välitykseen.

2 artikla.

Kumpikin hallinto hankkii ja pitää kunnossa tarvittavat kaapelimitauskojeet ja muut välttämättömät laitteet.

3 artikla.

Kumpikin hallinto huolehtii rannikolleen päätyvien kaapelipuoliskojen kunnossapidosta. Kaapelien vikaantuessa suorittaa kumpikin hallinto tarpeelliset mittaukset vikaantumispaikan määrittämiseksi, korjaa vian sekä ilmoittaa toiselle hallinnolle sekä mittauksen että suoritettujen korjausten tulokset. Kummallakin hallinnolla on oikeus lähettää edustajansa mainittuihin töihin; töiden suoritusta ei kuitenkaan sellaisen edustajan odottamisen vuoksi saa viivyttaa.

4 artikla.

Kaapelien kunnossapito- ja korjauskustannukset jaetaan tasan niin, että Suomi suorittaa Virolle puolet tälle aiheutuneista ja Viro Suomelle puolet tälle aiheutuneista kustannuksista. Näistä menoista molemmien

Finlande. Les comptes de ces frais, dressés de part et d'autre, sont comparés et le solde est liquidé annuellement, dans le courant du mois de décembre.

Article 5.

Les frais d'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques souterraines et aériennes reliant les câbles aux bureaux de télégraphe ou de téléphone respectifs, ainsi que les frais entraînés par le transfert des extrémités des câbles d'un endroit à un autre sont à la charge de chacune des deux Administrations, en ce qui concerne le territoire de l'Etat correspondant, sans que l'autre Administration prenne part à ces frais.

Article 6.

Si les autorités militaires des deux Etats contractants, en cas d'une action militaire commune, désirent pouvoir disposer de câbles, le nombre désiré des câbles est immédiatement mis à leur disposition, sans application des taxes de la présente Convention. Les autorités militaires des deux Etats sont chargées, chacune pour sa part, de l'entretien et, le cas échéant, de la réparation de ces câbles. Après la conclusion de la paix, les câbles sont immédiatement remis aux Administrations des Postes et des Télégraphes.

Article 7.

Les bureaux de télégraphe à Helsinki et à Tallinn transmettent les télégrammes en se servant des appareils Morse, Hughes, ou d'un autre appareil quelconque, selon l'intensité du trafic. Les télégrammes sont transmis pendant toutes les 24 heures.

Article 8.

Les deux Administrations fixent d'un commun accord l'intensité du courant électrique à utiliser pour la transmission des télégrammes.

puolin laaditut laskut verrataan ja saldo suoritetaan vuosittain joulukuun kuluessa.

5 artikla.

Menot kaapeleita vastaaviin lennätin- ja puhelintoimipaikkoihin yhdistävien lennätin- ja puhelinlinjojen maa- ja ilmajohtojen kunnossapidosta, samoin kuin kaapelipäiden siirrosta toisesta paikasta toiseen aiheutuvat kustannukset suorittaa sen sopimusvaltion hallinto, jonka alue kulloinkin on kysymyksessä, toisen hallinnon ottamatta osaa näihin menoihin.

6 artikla.

Jos molempien sopimusvaltioiden sotilasviranomaiset, näiden valtioiden yhteisesti ottaessa osaa sotaan, haluavat käytettäväkseen kaapeleita, asetetaan pyydetty kaapelimäärä viipymättä heidän käytettäväkseen soveltamatta tämän sopimuksen edellyttämiä maksuja. Molempien valtioiden sotilasviranomaiset pitävät huolen näiden kaapelien kunnossapidosta ja tarvittavista korjauksista, kumpikin omalla puolellaan. Sitten kuin rauha on solmittu, luovutetaan kaapelit viipymättä jälleen posti- ja lennätinhallinnoille.

7 artikla.

Helsingin ja Tallinnan lennätintoimipaikat välittävät sähkösanomat käyttämällä joko morse-, hughes- tai jotakin muuta konetta riippuen liikenteen vilkkaudesta. Sähkösanomia välitetään läpi vuorokauden.

8 artikla.

Molemmat hallinnot sopivat keskenään sähköttämiseen käytettävän sähkövirran voimakkuudesta.

Article 9.

Les câbles sont utilisés pour l'échange entre les deux pays contractants des télégrammes terminaux de même que des télégrammes en transit. Ces télégrammes sont soumis, outre les taxes terminales ou celles de transit, à une taxe de câble dont le montant et la répartition entre les deux pays sont fixés comme il est indiqué dans le tableau ci-après:

Indication des relations	Par mot		
	Taxe de câble	Part de la Finlande	Part de l'Estonie
	Centimes-or		
Pour les correspondances échangées:			
1. Entre la Finlande et l'Estonie	4	2	2
2. a) Entre l'Estonie d'une part et le Danemark et la Norvège d'autre part, par la voie d'Uusikaupunki	3.5	2.5	1
b) Entre l'Estonie d'une part et la Grande-Bretagne, l'Etat libre d'Irlande et l'Allemagne d'autre part, par la voie d'Uusikaupunki et entre l'Estonie et l'U.R.S.S.	3.5	1.75	1.75
c) Entre l'Estonie et la Suède, par la voie d'Uusikaupunki	7	4.5	2.5
3. a) Entre la Finlande et l'U.R.S.S.	3.5	1.75	1.75
b) Entre la Finlande et Danzig, par la voie de Lettonie et de Pologne directe	4	2	2
c) Entre la Finlande et la Lithuanie, par la voie de Lettonie	4.5	2.25	2.25
d) Entre la Finlande et la Pologne, par la voie de Lettonie	5	2.5	2.5
Pour toutes les autres correspondances européennes	7	3.5	3.5
Pour les correspondances extra-européennes	12	6	6

S'il est constaté que, pour une raison quelconque, l'une des voies de transmission de la correspondance télégraphique entre

9 artikla.

Kaapeleitse välitetään sekä molempien sopimusmaiden keskinäisiä että kauttakulkevia sähkösanomia. Näistä kannetaan, paitsi pääte- tai kauttakulkumaksuja, myös kaapelimaksu, jonka suuruus ja jako molempien maiden kesken määrätään seuraavassa taulukossa osoitetulla tavalla:

Liikenteen laatu	Kultakin sanalta		
	Kaapelimaksu	Suomen osuus	Viron osuus
	Kultasentimejä		
Liikenteessä:			
1. Suomen ja Viron välillä	4	2	2
2. a) Viron ja Tanskan sekä Viron ja Norjan välillä Uudenkaupungin kautta .	3.5	2.5	1
b) Viron toiselta sekä Ison-Britannian, Irlannin vapaavaltion ja Saksan välillä toiselta puolen, Uudenkaupungin kautta sekä Viron ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä	3.5	1.75	1.75
c) Viron ja Ruotsin välillä Uudenkaupungin kautta .	7	4.5	2.5
3. a) Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä	3.5	1.75	1.75
b) Suomen ja Danzigin välillä, Latvian ja Puolan kautta suoraan	4	2	2
c) Suomen ja Liettuan välillä, Latvian kautta ...	4.5	2.25	2.25
d) Suomen ja Puolan välillä, Latvian kautta	5	2.5	2.5
Muussa eurooppalaisessa liikenteessä	7	3.5	3.5
Ulkoeurooppalaisessa liikenteessä	12	6	6

Jos todetaan, että jokin Viron ja Ruotsin, Viron ja Norjan, Viron ja Tanskan, Viron ja Englannin tai Viron ja Saksan

l'Estonie et la Suède, l'Estonie et la Norvège, l'Estonie et le Danemark, l'Estonie et l'Angleterre, l'Estonie et l'Allemagne est moins onéreuse que la voie de transit par la Finlande, la taxe de câble, sera, afin d'obtenir les mêmes taxes totales, réduite dans une proportion correspondante ou entièrement annulée.

Cette réduction ou annulation de la taxe de câble ne peut avoir lieu que si la transmission par la voie en question n'est pas moins vite que par la voie par la Finlande.

Article 10.

En ce qui concerne la transmission réciproque de la correspondance télégraphique, l'établissement et la vérification des comptes, la liquidation des soldes, ainsi que toute opération relative au service télégraphique, les deux Administrations des Postes et des Télégraphes des Etats contractants observent les dispositions de la Convention internationale des télécommunications en vigueur et du Règlement télégraphique y annexé, en tant que d'autres dispositions ne sont pas prévues dans la présente Convention.

Article 11.

Au service téléphonique sont appliquées les dispositions de la Convention internationale des télécommunications en vigueur et du Règlement téléphonique y annexé, ainsi que les avis du Comité Consultatif International Téléphonique approuvés par les deux Administrations. Les catégories de conversations admises sont fixées d'un commun accord par les deux Administrations.

Article 12.

Pour la détermination des taxes terminales dans le service téléphonique:

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit:

välisten sähkösanomien välitystie jostakin syystä on halvempi kuin Suomen kautta kulkeva tie, on kaapelimaksu kokonaistaksojen yhdenmukaistuttamiseksi vastaavasti alennettava tai kokonaan poistettava.

Tämä kaapelimaksun alentaminen tai poistaminen tulee kysymykseen ainoastaan siinä tapauksessa, että kysymyksessä oleva välitystie on ainakin yhtä nopea kuin Suomen kautta kulkeva tie.

10 artikla.

Sopimusvaltioiden posti- ja lennätinhallinnot suorittavat, mikäli tässä sopimuksessa ei ole toisin määrätty, sähkösanomien vaihdon, tilien laatimisen ja vertaamisen, saldojen suorituksen samoin kuin kaikenlaisen lennätinviranteon noudattaen voimassa olevan kansainvälisen pikatiedoitus sopimuksen ja siihen liittyvän lennätinohjesäännön määräyksiä.

11 artikla.

Puhelinliikenteeseen sovelletaan voimassa olevan kansainvälisen pikatiedoitus sopimuksen ja siihen liittyvän puhelinohjesäännön määräyksiä sekä molempien hallintojen hyväksymiä Kansainvälisen neuvoa-antavan puhelinkomitean antamia ohjeita. Molemmat hallinnot määräävät yhteisesti sopien, mitkä puhelulajit ovat sallittuja.

12 artikla.

Päätemaksujen määräämistä varten puhelinliikenteessä:

Suomen alue jaetaan viiteen vyöhykkeeseen, jotka määritellään seuraavasti:

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland;

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N et à l'ouest du 26^e méridien de Greenwich;

La zone C comprend les réseaux situés au sud de 62° N et à l'est du 26^e méridien de Greenwich;

La zone D comprend les réseaux situés entre 62° N et 64° 30' N;

La zone E comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire de l'Estonie ne comprend qu'une seule zone.

Parts terminales.

La part revenant à chaque Administration, par unité de taxe, les quote-parts afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins y comprises, est fixée comme suit:

Finlande.

Pour toute conversation originaire ou à destination de la Finlande:

de la zone A-	1.80	francs-or
„ „ „ B-	0.90	„
„ „ „ C-	1.50	„
„ „ „ D-	1.50	„
„ „ „ E-	2.10	„

Estonie.

Pour toute conversation originaire ou à destination de l'Estonie: 0.90 franc-or.

Article 13.

Les dispositions des articles 4, 7, 9, 10 et 11, ainsi que les taxes prévues à l'article 9 ci-dessus pourront être modifiées en tout temps d'un commun accord par les deux

Vyöhyke A käsittää Ahvenanmaan maakunnan puhelinkeskukset verkkoineen;

Vyöhyke B käsittää puhelinkeskukset verkkoineen siinä osassa Suomen mannerta, joka sijaitsee eteläpuolella 62° pohjoista leveyttä ja 26:n Greenwichin meridiaanin länsipuolella;

Vyöhyke C käsittää puhelinkeskukset verkkoineen eteläpuolella 62° pohjoista leveyttä ja 26:n Greenwichin meridiaanin itäpuolella;

Vyöhyke D käsittää 62° ja 64° 30' välillä pohjoista leveyttä olevat puhelinkeskukset verkkoineen;

Vyöhyke E käsittää pohjoispuolella 64° 30' pohjoista leveyttä olevat puhelinkeskukset verkkoineen.

Viron alue käsittää yhden ainoan vyöhykkeen.

Päätemaksut.

Kummallekin hallinnolle maksuysyksiköstä tuleva osuus, siihen luettuna vedenalaisten kaapelien käytöstä tulevat osuudet, vahvistetaan seuraaviksi määriksi:

Suomi.

Jokaisesta puhelusta, joka lähtee Suomen vyöhykkeeltä tai tulee Suomen vyöhykkeelle:

A-	1.80	kultafrangia
B-	0.90	„
C-	1.50	„
D-	1.50	„
E-	2.10	„

Viro.

Jokaisesta Viirasta lähtevästä tai sinne tulevasta puhelusta: 0.90 kultafrangia.

13 artikla.

Edelläolevat 4, 7, 9, 10 ja 11 artiklan määräykset samoin kuin 9 artiklassa mainitut maksut voidaan milloin tahansa muuttaa molempien posti- ja lennätinhallintojen yhteisestä sopimuksesta.

Administrations des Postes et des Télégraphes.

Chacune des deux Administrations se réserve le droit, après notification faite à l'autre Administration, de modifier pour son propre territoire, les limites des zones et les taxes prévues à l'article 12.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des actes de ratification.

La présente Convention remplacera la Convention signée à Helsinki le 20 avril 1925 concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins finno-estoniens ainsi que les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles entre la Finlande et l'Estonie.

La présente Convention aura une durée indéterminée et peut être dénoncée moyennant un préavis de trois mois.

Fait en double exemplaire à Helsinki, le 16 avril 1936.

(L. S.) *G. E. F. Albrecht.*

(L. S.) *Hans Rebane.*

Kumpikin hallinto pidättää itselleen oikeuden, ilmoitettuaan asiasta toiselle hallinnolle, oman maansa alueeseen nähden muuttaa 12 artiklassa mainitut vyöhyke-rajat ja maksuosuudet.

14 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan kuukausi sen jälkeen, kuin ratifioimisasiakirjat on vaihdettu.

Tämä sopimus korvaa Helsingissä 20 päivänä huhtikuuta 1925 allekirjoitetun sopimuksen Suomen ja Viron välisten vedenalaisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näiden kaapelien välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Viron välillä.

Tämä sopimus on voimassa määräämättömän ajan ja voidaan lakkauttaa kolme kuukautta aikaisemmin tapahtuneella irtisanomisella.

Tehty kaksin kappalein Helsingissä, 16 päivänä huhtikuuta 1936.

(Allekirjoitukset.)

Edelläoleva ilmoitetaan täten posti- ja tavaksi. Helsingissä, 25 päivänä heinäkuuta 1936.
lennätintuomipaikalle tiedoksi ja noudatett-

Pääjohtajan ollessa estettynä:

Johtaja: **Harry Juselius.**

T. F. Hermas.